

**Mc
Graw
Hill**

Quality and Excellence in Education

**Fully Revised
Edition**

**The Bestselling
Dictionaries in the
French-Speaking World**

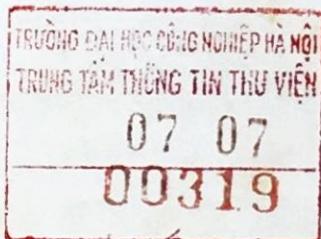
**HARRAP'S
FRENCH
and ENGLISH
BUSINESS
DICTIONARY**

EASY TO USE

**Authoritative • Comprehensive
More than 40,000 references**

**"More than just a business dictionary, a genuine guide
to the whole business world." —Le Figaro**

HARRAP'S
FRENCH
and ENGLISH
BUSINESS
DICTIONARY



GIFT OF THE ASIA FOUNDATION
NOT FOR RE-SALE

QUÀ TẶNG CỦA QUÝ CHÂU Á
KHÔNG ĐƯỢC BÁN LẠI

McGraw-Hill

New York Chicago San Francisco Lisbon London Madrid Mexico City
Milan New Delhi San Juan Seoul Singapore Sydney Toronto

*Project manager and English lexicographer/
Directrice de projet et lexicographe anglophone*
Anna Stevenson

French lexicographer/Lexicographe francophone
Georges Pilard

with/avec
Nadia Cornuau
Gearóid Cronin
Nicolas Dupuy
José A. Gálvez
Rachel Skeet

Publishing manager/Direction éditoriale
Patrick White

Prepress/Prépresse
Clair Cameron
Vienna Leigh

Specialist consultants/Consultants spécialistes

Barbara Campbell
Teacher of Business English,
Institute of Applied Linguistics, Edinburgh

Iain Davidson BA Hons, MA, TESOL
Business Communication Consultant

Marc Fermin DEA
Lecturer in Modern Languages,
Glasgow Caledonian University, University of Paisley

Nicole Génard
Université d'Angers

Maddy Glas, Docteur de la Sorbonne
Professeur de Français des Affaires, INSEAD

Jean-François Trinquecoste
Maître de Conférences,
Université Montesquieu-Bordeaux IV

Peter Walton
ESSEC, Paris

Contents

Table des matières

Preface	viii
Préface	ix
Labels	x-xi
Indications d'usage	
ENGLISH-FRENCH DICTIONARY DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS	1-296
Supplément	
Guide de communication en anglais	(3)-(29)
Les réunions d'affaires dans les pays anglo-saxons	(31)-(37)
Le travail avec un interprète	(39)-(40)
États du monde	(41)-(48)
Divisions administratives	(49)-(53)
Rapports financiers britanniques et américains	(55)-(61)
DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS FRENCH-ENGLISH DICTIONARY	1-266
Supplement	
French Communication Guide	(3)-(27)
French Business Meetings	(29)-(34)
Working with an Interpreter	(35)-(36)
Nations of the World	(37)-(44)
Administrative Divisions	(45)-(47)
French Financial Statements	(48)-(52)
Sources of English Quotes	(i)-(ix)
Sources de citations anglaises	
Sources de citations françaises	(x)-(xvi)
Sources of French Quotes	

Preface

In the four years since the last edition of the **Harrap's Business Dictionary** was published, there have been many advances in the business world, with the Internet and mobile phone technology playing an increasingly important role and the single currency now firmly established in many European countries. The vocabulary of business has evolved too, and new terms such as **B2B**, **viral marketing**, **écotaxe** and **Medef** all feature in this edition. As before, all areas of business are well represented, with terms from fields as diverse as marketing, finance, the Stock Exchange and the European Union all covered. Colloquial business terms, together with the language of everyday office life, also have their place in this book (**bean counter**, **paper clip**, **zinzin** and **surligneur**).

As in the previous edition, we have sought to help the reader by providing extra information in the form of **context** and **practical help**.

Context is provided by giving many translated examples within entries, together with several hundred quotations from the French, British and American business press. These quotations are presented in boxes after the relevant entry and show the use of the word or expression in the real business world.

Practical help is provided in the form of a revised and expanded two-colour supplement which comprises:

- an extensive guide to French business communication, including fully annotated sample letters, e-mails, faxes, memos and CVs, together with useful phrases, letter-writing conventions, information on job applications and telephone conversations.
- A lively description of the differences between business meetings in French- and English-speaking countries, including the phrases you will hear and want to use.
- Advice on working with an interpreter that will help make both your and the interpreter's job easier.
- Tables giving information on nations of the world and their respective currencies and official languages.
- Tables of information on French, Belgian and Swiss administrative divisions.
- Model French financial statements with a short explanation of the different accounting traditions in France, Britain and the US.

It is our hope that this new edition will prove an invaluable resource for all students of business French and businesspeople who liaise with their counterparts in the French-speaking world.

Préface

Depuis la dernière édition du **Harrap's Business** il y a quatre ans, le monde des affaires a connu un grand nombre de changements. La technologie Internet et la téléphonie mobile jouent un rôle de plus en plus important, et la monnaie unique est maintenant bien établie dans de nombreux pays européens. Le vocabulaire des affaires a lui aussi évolué, et de nouveaux termes tels que **B2B, viral marketing, écotaxe** et **Medef** sont désormais traités dans la présente édition. Comme auparavant, l'ouvrage couvre tous les domaines des affaires et comporte des termes issus aussi bien du marketing, de la finance, que de la Bourse ou de l'Union européenne. Y figurent également des termes familiers utilisés dans certains domaines, ainsi que des termes employés quotidiennement au travail (**bean counter, paper clip, zinzin** et **surlieur**).

Comme dans l'édition précédente, nous avons cherché à aider l'utilisateur en lui apportant des informations supplémentaires sous forme de **contextes** et **d'aide pratique**.

La **mise en contexte** est assurée par de nombreux exemples figurant avec leur traduction dans le corps des entrées, ainsi que par la présence de centaines de citations extraites de la presse française, britannique et américaine. Ces citations sont présentées dans des encadrés à la fin des entrées correspondantes et montrent comment les termes en question sont réellement utilisés dans le monde des affaires.

L'aide pratique à l'utilisateur est constituée d'un supplément en couleur revu et augmenté qui comprend :

- Un guide approfondi de communication commerciale en anglais, comprenant des modèles de lettres, d'e-mails, de fax, de notes de service et de C.V. avec annotations, ainsi que des expressions utiles, les conventions à respecter lors de l'élaboration d'une lettre, des informations sur les candidatures et les conversations téléphoniques.
- Un article sur les différences entre les réunions d'affaires dans les pays francophones et anglophones, dans lequel l'utilisateur trouvera également les expressions les plus utiles et les plus fréquemment utilisées.
- Un article contenant de nombreux conseils pour faciliter à la fois la tâche de l'homme d'affaires travaillant avec un interprète et le travail de l'interprète lui-même.
- Un tableau des États du monde comprenant la monnaie et la/les langue(s) officielle(s) de chaque nation.
- La liste des divisions administratives de certains pays anglophones, ainsi qu'un tableau contenant les cinquante états américains.
- Des modèles de bilans financiers anglais avec une brève explication des différentes techniques de comptabilité en France, en Grande-Bretagne et aux États-Unis.

Nous espérons que cette nouvelle édition apportera une aide précieuse aux étudiants d'anglais commercial, ainsi qu'aux hommes et femmes d'affaires en contact avec leurs homologues anglophones.

Labels

Indications d'usage

gloss	=	glose
[introduces an explanation]		[introduit une explication]
cultural equivalent	≈	équivalent culturel
[introduces a translation which has a roughly equivalent status in the target language]		[introduit une traduction dont les connotations dans la langue cible sont comparables]
abbreviation	<i>abbr, abrév</i>	abréviation
accounting	<i>Acct</i>	comptabilité
adjective	<i>adj</i>	adjectif
administration	<i>Admin</i>	administration
adverb	<i>adv</i>	adverbe
North American English	<i>Am</i>	anglais américain
no longer in existence or renamed	<i>Anciennement</i>	terme n'ayant plus cours
insurance	<i>Assur</i>	assurances
auxiliary	<i>aux</i>	auxiliaire
banking	<i>Banking, Banque</i>	banque
Belgian French	<i>Belg</i>	belgicisme
Stock Exchange	<i>Bourse</i>	Bourse
British English	<i>Br</i>	anglais britannique
Canadian French	<i>Can</i>	canadianisme
accounting	<i>Compta</i>	comptabilité
computing	<i>Comptr</i>	informatique
customs	<i>Customs</i>	douanes
conjunction	<i>conj</i>	conjonction
customs	<i>Douanes</i>	douanes
economics	<i>Econ, Écon</i>	économie
European Union	<i>EU</i>	Union européenne
feminine	<i>f</i>	féminin
familiar	<i>Fam</i>	familier
finance	<i>Fin</i>	finance
no longer in existence or renamed	<i>Formerly</i>	terme n'ayant plus cours
insurance	<i>Ins</i>	assurances
law	<i>Jur, Law</i>	droit
masculine	<i>m</i>	masculin
masculine and feminine noun [same form for both genders, eg comptable <i>mf</i>]	<i>mf</i>	nom masculin et féminin [formes identiques]
masculine and feminine noun [different form in the feminine, eg conseiller(ère) <i>m,f</i>]	<i>m,f</i>	nom masculin et féminin [formes différentes]
marketing	<i>Mktg</i>	marketing
noun	<i>n</i>	nom
feminine noun	<i>nf</i>	nom féminin
feminine plural noun	<i>npl</i>	nom féminin pluriel

masculine noun	<i>nm</i>	nom masculin
masculine and feminine noun [same form for both genders, eg comptable <i>nmf</i>]	<i>nmf</i>	nom masculin ou féminin [formes identiques]
masculine and feminine noun [different form in the feminine, eg conseiller, -ère <i>nm,f</i>]	<i>nm,f</i>	nom masculin et féminin [formes différentes au féminin]
masculine plural noun	<i>nmpl</i>	nom masculin pluriel
computing	<i>Ordinat</i>	informatique
plural	<i>pl</i>	pluriel
prefix	<i>pref, préf</i>	préfixe
preposition	<i>prep, prép</i>	préposition
pronoun	<i>pron</i>	pronom
Stock Exchange	<i>St Exch</i>	Bourse
suffix	<i>suff</i>	suffixe
Swiss French	<i>Suisse</i>	helvétisme
telephone and telecommunications	<i>Tel, Tél</i>	téléphone et télécommunications
European Union	<i>UE</i>	Union européenne
verb	<i>v</i>	verbe
intransitive verb	<i>vi</i>	verbe intransitif
impersonal verb	<i>v impersonnel</i>	verbe impersonnel
reflexive verb	<i>vpr</i>	verbe pronominal
transitive verb	<i>vt</i>	verbe transitif
transitive verb used with a preposition [eg postuler à (to apply for); il a postulé à ce poste (he has applied for this job)]	<i>vt ind</i>	verbe transitif indirect [par exemple: postuler à ; il a postulé à ce poste]
inseparable phrasal verb [phrasal verb where the verb and the adverb or preposition cannot be separated, eg sign for ; for ; to sign for goods received]	<i>vt insep</i>	verbe transitif à particule inséparable [par exemple: sign for (signer un reçu pour); to sign for goods received (signer à la réception des marchandises)]
separable phrasal verb [phrasal verb where the verb and the adverb or preposition can be separated, eg lay off ; they laid off the workers]	<i>vt sep</i>	verbe transitif à particule séparable [par exemple: lay off (licencier); they laid off the workers (ils ont licencié les ouvriers)]

Aa

A3 1 *n (paper format)* A3 *m; a sheet of A3* une feuille de format A3

2 *adj A3 paper* papier *m (format)* A3

A4 1 *n (paper format)* A4 *m; a sheet of A4* une feuille de format A4

2 *adj A4 paper* papier *m (format)* A4

AA¹ *n (abbr Advertising Association)* = organisme britannique dont le rôle est de veiller à la qualité des publicités et de défendre les intérêts des annonceurs et des agences de publicité

AA² *n St Exch (notation)* AAf

AAA *n St Exch (notation)* AAAf

abandon *vt (a) (idea, project)* abandonner; **they have had to abandon expansion plans due to a fall in profits** ils ont été contraints d'abandonner leurs projets de développement à la suite d'une baisse des bénéfices (**b**) *Ins (ship, cargo)* abandonner (**to** à); **it was decided to abandon the ship to the insurers** il a été décidé d'abandonner le navire aux assureurs (**c**) *Compr (file, routine)* abandonner

abandonment *n (a) (of idea, project)* abandon *m (b) Ins (of ship, cargo)* délaissé *m; the shipping company issued a notice of abandonment to their insurers* la compagnie maritime a donné un avis de délaissé à ses assureurs

ABC *n Banking (abbr activity-based costing)* coûts *mpl* par activité

ABC1 *n Mktg* = catégorie sociale allant du cadre supérieur au cadre moyen, au pouvoir d'achat élevé (*dans le cadre du système de classification sociale britannique ABC1*)

"

Stuff had a cover price of £2.50 and was targeted at **ABC1** men aged 25–44 with an average income of around £20,000.

"

abeyance *n (suspense)* **the matter is still in abeyance** la question est toujours pendante ou en suspens; **the final decision on the project is still in abeyance** la décision finale concernant le projet reste en suspens

abort *Compr 1 n (of program)* suspension *f d'exécution, abandon m*

2 *vt (program)* suspendre l'exécution de, abandonner

above 1 *n the above (person)* le (la) susnommé(e); *(fact, item)* ce qui se trouve ci-dessus

2 *adj ci-dessus, précité(e); please contact me at the above address* veuillez me contacter à l'adresse ci-dessus

3 *adv plus haut; mentioned above* cité(e) plus haut ou ci-dessus; **as above** comme ci-dessus

aboveground *adj Am Fin (income, earnings)* déclaré(e)

above-mentioned 1 *n (person)* **the above-mentioned** le (la) susmentionné(e)

2 *adj sus-mentionné(e), cité(e) plus haut, précité(e); this applies to the above-mentioned employees* ceci concerne les employés sus-nommés

above-the-line *adj (a) Mktg média* □ **above-the-line advertising** publicité *f média*; **above-the-line costs** coûts *mpl média*; **above-the-line expenditure** dépenses *fpl média*; **above-the-line promotion** promotion *f média* (**b**) *Acct au-dessus de la ligne* □ **above-the-line accounts** comptes *mpl* de résultats courants; **above-the-line costs** coûts *mpl* au-dessus de la ligne; **above-the-line expenditure** dépenses *fpl* au-dessus de la ligne

"

British Airways is slashing its **above-the-line** advertising budget – worth an estimated £30m. And it is letting below-the-line agencies go as part of a major cost-cutting exercise.

"

abroad *adv à l'étranger; to be abroad on business* être en voyage d'affaires à l'étranger

absentee *n absent(e) m, f*

absenteeism *n absentéisme m*

absolute *adj (a) Mktg absolute frequency* fréquence *f absolue* (**b**) *Econ absolute advantage* avantage *m absolu*; **absolute efficiency** efficacité *f parfaite* (**c**) **absolute majority** majorité *f absolue*

absorb *vt (company)* absorber, incorporer; *Fin (debts)* absorber; **the business has been absorbed by a competitor** l'entreprise a été absorbée par un concurrent

absorption *n (a) (of company)* rachat *m, absorption f, incorporation f* (**b**) *Acct absorption costing* méthode *f* du coût de revient complet

abstract 1 *n (of article)* résumé *m*, abrégé *m*; *Fin an abstract of accounts* un extrait de comptes *2 vt (article)* résumer, abréger

abuse *n abus m* □ **abuse of authority** abus d'autorité; **abuse of power** abus de pouvoir

.ac Comptr = abréviation désignant les universités et les sites éducatifs dans les adresses électroniques britanniques

A/C, a/c *n (abbr account) c.*

ACAS *n (abbr Advisory, Conciliation and Arbitration Service)* = organisme britannique indépendant d'arbitrage des conflits du travail

accelerated depreciation *n Acct amortissement m dégressif, amortissement accéléré*

acceleration *n (a) Fin acceleration clause clause f accélératrice (b) acceleration premium prime f de rendement*

accelerator *n Comptr accélérateur m* □ **accelerator card** carte f accélératrice

accent *n accent m*

accented character *n Comptr caractère m accentué*

accept *vt (a) (sum, offer) accepter; Fin to accept a bill accepter un effet; do you accept credit cards? est-ce que vous prenez les cartes de crédit? (b) to accept (delivery or shipment of) goods réceptionner des marchandises, prendre livraison de marchandises*

Acceptable Use Policy *n Comptr* = code de conduite défini par un fournisseur d'accès à l'Internet

acceptance *n (a) (agreement) acceptation f; Fin (document) effet m accepté, effet à payer; to present a bill for acceptance présenter une traite à l'acceptation* □ *Am acceptance bank banque f d'acceptation, banque d'escompte d'effets étrangers; acceptance bill effet contre acceptation, traite contre acceptation; acceptance fee commission f d'acceptation; Am acceptance house banque d'acceptation, maison f d'acceptation*

(b) (of something ordered) réception f

(c) acceptance sampling échantillonnage m pour acceptation; acceptance test test m d'acceptabilité

accepted *adj Fin (written on accepted bill) accepté, bon pour acceptation* □ **accepted bill** effet *m accepté, acceptation f*

accepting house *n Br Fin banque f d'acceptation, maison f d'acceptation*

acceptor *n Fin (of bill) accepteur m, tiré(e) m, f*

access 1 *n (a) (right to contact, use) accès m; to have access to sth avoir accès à qch; I don't have access to that information je n'ai pas accès à ce genre d'informations* □ **access barrier** barrière f d'accès

(b) Comptr accès m; access denied (DOS message) accès refusé □ **access authorization** autorisation f d'accès; **access code** code *m d'accès*; **access control** contrôle *m d'accès*; **access level (in network)** niveau *m d'accès*; **access number (to ISP)** numéro *m d'accès*; **access privileges** droits *mpl d'accès*; **access provider** fournisseur *m d'accès*; **access restriction** restriction f d'accès; **access time** temps *m d'accès* *2 vt Comptr (data) accéder à; can you access last year's figures?* est-ce que tu as accès aux chiffres de l'année dernière?

accident *n accident m* □ *Ins accident claim déclaration f d'accident; accident insurance assurance f (contre les) accidents; accident policy police f d'assurance accidents*

accommodation *n (a) Fin (of money) avance f, prêt m* □ **accommodation bill** traite f ou effet *m de complaisance* *(b) (lodging) logement m* □ **accommodation allowance** indemnité *f de logement*; **accommodation capacity (of hotel)** capacité *f d'hébergement* *(c) (agreement) accord m; to come to an accommodation (with one's creditors, debtors)* parvenir à un arrangement

accommodations *npl Am (lodging) logement m* □ **accommodations allowance** indemnité *f de logement*; **accommodations capacity (of hotel)** capacité *f d'hébergement*

accord *n Am (agreement) convention f, accord m*

accordance *n in accordance with* en conformité avec, conformément à; **we must work in accordance with current regulations** il nous faut agir conformément à la réglementation en vigueur

according to *prep (a) (on the evidence of) selon, d'après; according to the latest report, profits have risen* selon le dernier rapport, les bénéfices ont augmenté *(b) (in accordance with) suivant, conformément à; according to instructions* suivant les ordres, conformément aux ordres

account *n (a) Fin (statement) compte m, note f; to pay a sum on account* payer une somme en acompte; **we bought the car on account** nous avons acheté la voiture à crédit; **payment on account** paiement à compte ou à crédit; **I paid £100 on account** j'ai versé un acompte de 100 livres □ **account payable** compte créiteur, dette *f fournisseur*; **accounts payable** dettes *fpl passives ou fournisseurs*; **accounts payable ledger** livre *m des créanciers*; **account receivable** compte client ou débiteur; **accounts receivable** dettes actives, créances *fpl (clients)*; **accounts receivable ledger** livre des débiteurs; **account tendered** relevé *m remis*; **as per or to account tendered** (*on statement*) suivant compte ou relevé remis

(b) (with shop, company) compte *m*; Comptr (with ISP) abonnement *m* (**with** auprès de); **to have an account with John Lewis** avoir un compte chez John Lewis, être en compte avec John Lewis; **to buy sth on account** acheter qch à crédit; **to settle an account** régler un compte; **to set up an account with sb** s'abonner auprès de qn; **put it on or charge it to my account** inscrivez-le ou mettez-le à mon compte; **cash or account?** vous payez ou réglez comptant ou est-ce que vous avez un compte chez nous? □ **account card** fiche *f* de facture; **account credit** avoir *m* de compte

(c) Acct **accounts** (of company) comptabilité *f*; **to keep the accounts** tenir les livres ou les écritures ou la comptabilité; **to enter sth in the accounts** comptabiliser qch □ **account balance (status)** situation *f* de compte; (after audit) relatif *m* de compte; **account book** livre *m* de comptes, registre *m* de comptabilité; **accounts card** fiche *f* de compte; **accounts clerk** employé(e) *m,f* aux écritures; **accounts department** (service *m* de la) comptabilité; Comptr **accounts package** logiciel *m* de comptabilité; Comptr **accounts software** logiciel de comptabilité

(d) Banking compte *m*; **to open an account** (se faire) ouvrir un compte; **to close an account** fermer un compte; **to pay money into one's account** verser de l'argent sur son compte; **to pay sb's salary directly into his/her account** verser le salaire de qn par virement direct sur son compte; **to overdraw an account** mettre un compte à découvert □ **account charges** frais *mpl* de tenue de compte; **account fee** commission *f* de compte; **account handling fee** commission de tenue de compte; **account holder** titulaire *mf* d'un compte; **account manager** chargé(e) *m,f* de compte; **account number** numéro *m* de compte; **account statement** relevé *m* ou état *m* ou bordereau *m* de compte

(e) (in advertising, marketing, PR) budget *m*, compte-client *m*, client(e) *m,f*; **we lost the Guinness account** nous avons perdu le budget Guinness □ **account director** directeur(trice) *m,f* des comptes-clients; **account executive (in advertising, marketing)** responsable *mf* de budget, chargé(e) *m,f* de budget; (in PR) relationniste-conseil *mf*; **account handler (in advertising, marketing)** responsable de budget, chargé(e) de budget; (in PR) relationniste-conseil; **account manager (in advertising, marketing)** responsable de budget, chargé(e) de budget; (in PR) relationniste-conseil

(f) St Exch **the account** la liquidation (mensuelle) □ **account day** (jour *m* de) règlement *m*, jour de la liquidation; Am **account executive** agent *m* de change

(g) Fin (of expenses) état *m*, note *f*; (of transactions) exposé *m*

(h) **to set up in business on one's own ac-**

count s'installer à son compte, se mettre à son compte

► **account for** vt insep (a) (explain) **to account for sth** comptabiliser qch, justifier qch; **the strong pound accounts for the drop in exports** la solidité de la livre explique la baisse des exportations (b) (make up) représenter; **wine accounts for five percent of all exports** le vin représente cinq pour cent des exportations totales

accountable adj (person) responsable (to *sb* envers qn; **for sth** de qch); (for sum of money) redévable (for de); **he's directly accountable to the managing director** il rend compte directement au président-directeur général □ **accountable receipt** quittance *f* comptable, reçu *m* certifié

accountancy n Br comptabilité *f*, expertise *f* comptable □ **accountancy firm** cabinet *m* d'expertise comptable

accountant n comptable *mf*, agent *m* comptable

accounting n comptabilité *f*, expertise *f* comptable □ **accounting clerk** commis *m* aux écritures; **accounting control** contrôle *m* de la comptabilité; **accounting day** journée *f* comptable; **accounting entry** écriture *f* comptable, enregistrement *m* comptable; **accounting entry sheet or form** bordereau *m* de saisie; **accounting firm** cabinet *m* d'expertise comptable; **accounting irregularity** irrégularité *f* comptable; **accounting loophole** échappatoire *f* comptabilité; **accounting method** méthode *f* de comptabilité; **accounting operation** opération *f* comptable; Comptr **accounting package** logiciel *m* de comptabilité; **accounting period** exercice *m* (financier), période *f* comptable; **accounting plan** plan *m* comptable; **accounting policy** politique *f* comptable; **accounting procedure** pratique *f* comptable; **accounting rate of return** taux *m* de rendement comptable; **accounting ratio** ratio *m* comptable; **accounting records** états *mpl* comptables; **accounting rules** règles *fpl* comptables; Comptr **accounting software** logiciel de comptabilité; **accounting system** système *m* comptable, plan comptable; **accounting year** exercice (financier ou comptable), période comptable

accredit vt (representative) accréditer

accreditation n (of representative) accréditation *f*

accredited adj (representative) accrédité(e)

accrual n (a) Fin (of interest, debt, cost) accumulation *f* □ **accrual rate** taux *m* d'accumulation ou d'accroissement (b) Acct **accruals (expenses)** charges *fpl* à payer; (income) produits *mpl* à recevoir □ **accrual accounting**